

III. Perfecta reprobatio (XX-XXV). — 2° (b³). Destructur templum (XXVI).

γῆν ἢ κρεῖττον ἔλεθρος. 31 (17) ἐπὶ μέρος τῆς γῆς, ὅτι κρείσσις τῆς κρείσσει ἐν τοῖς ἔθνεσιν κρείσσει αὐτὸς πρὸς πᾶσαν σάρκα, οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἐδόθησαν εἰς μάχαιραν, λέγει κύριος.

32 (18) Οὕτως εἶπε κύριος Ἰδοὺ κατὰ ἔρχεται ἀπὸ ἔθνον ἐπὶ ἔθνος, καὶ λαίλαψ μεγάλη ἐκπορεύεται ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς,

33 (19) καὶ ἔσονται τραυματίαι ὑπὸ κυρίου ἐν ἡμέρᾳ κυρίου, ἐκ μέρος τῆς γῆς, καὶ ἕως εἰς μέρος τῆς γῆς. Οὐ μὴ κατορθώσιν, εἰς κόποια ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς ἔσονται.

34 (20) Ἀλαλάξατε, ποιμένες, καὶ κεκοῦξατε, καὶ κόπτεσθε, οἱ κριοὶ τῶν προβάτων, ὅτι ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι ὑμῶν εἰς σφαγὴν, καὶ πεσεῖσθε ὡς περὶ οἱ κριοὶ οἱ ἄλεκτοί,

35 (21) καὶ ἀπολείται φρυγὴ ἀπὸ τῶν ποιμένων, καὶ σωτηρία ἀπὸ τῶν κριῶν τῶν προβάτων.

36 (22) Φωνὴ κρουγῆς τῶν ποιμένων, καὶ ἀλαλαγμὸς τῶν προβάτων καὶ τῶν κριῶν, ὅτι ὠλόθηρευσεν κύριος τὰ βόσκηματα αὐτῶν,

37 (23) καὶ παύσεται τὰ κατάλοιπα τῆς εἰρήνης ἀπὸ προσώπου ὀργῆς θυμοῦ.

38 (24) Ἐγκατέλιπεν ὡς περὶ λέων κατάλυμα αὐτοῦ, ὅτι ἐγενήθη ἡ γῆ αὐτῶν εἰς ἄβατον ἀπὸ προσώπου τῆς μαχαίρας τῆς μεγάλης.

XXVI. (XXXIII, 1-24) Ἐν ἀρχῇ βασιλείως Ἰωακείμ υἱοῦ Ἰωσία¹ ἐγενήθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ κυρίου. 2 Οὕτως εἶπε κύριος Στήθι ἐν αὐλῇ οἴκου κυρίου, καὶ χρηματισεῖς ἀπασιν τοῖς Ἰουδαίοις, καὶ πᾶσι τοῖς ἐρχομέ-

30. A: πάντας τὸς καθῆμι. ἐπὶ (X: ἐπὶ τῆς γῆς).

31. F: ἦξει. N: ἐπὶ μέρος. N: κρείσσει αὐτὸς. 32. X: Τάδε λέγει κύριος. A²F† (p. κύρ.) τῶν δυναμέων. A: ἔθνη. εἰς ἔθνος. X (pro εκπ.): ἔρχεται. 33. F: ἐν ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. N: καὶ ἕως εἰς μέρος. τ. γ. A¹BN* ἢ μὴ κοπ. ἢ δὲ μὴ συναχθ. καὶ (F: ἢ μὴ θρηνηθῆσονται καὶ ἢ μὴ συναχθῆσονται καὶ). A²† (p. τῆς γῆς) οὐ μὴ κοπῶσιν οὐδὲ μὴ συναχθῶσιν καὶ. A¹: κατορθώσων. E: εἰς κοπρίαν. 34. X† (a. ποιμ.) οἱ. A¹: κεκοῦξατε. F: κόψασθε. X* (his) οἱ (ultt.).

35. N: ἀπολείσθαι. 36. X† (a. τῶν ποιμ.) ἀπὸ. X: τῶν κριῶν τῶν προβ. (N: τῶν κρ. καὶ τῶν κρ. F* καὶ τῶν κρ.). A: ὠλόθηρ. N: τὸ βόσκημα. 37. X: καὶ ἐπαύσατο. F: τὰ κατὰ τῆς ... θυμῷ κυρίου.

38. A: Κατέλιπεν με ὡς π. X (pro με): ἕκαστος.

34. Chefs du troupeau. Septante: « béliers des brebis ». Item, v. 35. — Des vases précieux. Septante: « comme des béliers de choix ».

36. Septante: « voix du cri des pasteurs, et gémissement des brebis et des béliers, parce que le Seigneur a détruit leurs pâturages ».

כָּל־יְשֵׁבֵי הָאָרֶץ: בָּא שְׂאוֹן עַד־קֶצֶה 31
הָאָרֶץ כִּי רִיב לַיהוָה בְּבוֹיִם נִשְׁפָּט
הָיָא לְכָל־בָּשָׂר הַרְשָׁעִים נִתְּנָם לְהָרֵב
נֶאֱמַר־יְהוָה:

כִּי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַנְּהַר רַעַה 32
וַיִּצְאָת מִצְוֵי אֱלֹהֵי וְסַעַר גְּדוֹל יַעוֹר
מִיַּרְפְּתֵי־אָרֶץ: וְהָיָו הַגְּלִי יְהוָה 33
בַּיּוֹם הַהוּא מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד־קֶצֶה
הָאָרֶץ לֹא יִסְפְּדוּ וְלֹא יִאֲסְפוּ וְלֹא
יִקְבְּרוּ לְדָמֶן עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה וְהָיָו:

הַיּוֹלִילוּ הָרָעִים וְזַעֲקוּ וְהִתְשַׁלְּשׁוּ 34
אֲדִירוּ הַצֹּאֵן כִּי־מִלְאָה יְמִיכֶם לְטַבּוֹחַ
וְתִפְּצוּ־תֵיבֶם וְנִפְלְתֶם כְּכֹלֵי הַמְּדָה:

וְאָבְדוּ מִנֹּס מִן־הָרָעִים וּפְכִיטָה 35
מֵאֲדִירֵי הַצֹּאֵן: קוֹל צַעֲקַת הָרָעִים
וַיִּלְלֵת אֲדִירֵי הַצֹּאֵן כִּי־שָׁדַד יְהוָה 36
אֶת־מַרְעֵיתֶם: וְנִדְמָה נְאוֹת הַשָּׂלֹם 37
מִפְּנֵי הַרוֹן אֲפִי־יְהוָה: עֹזב כַּפְּסִיר 38
כִּפּוֹ כִּי־הִיתָה אֲרָצְךָ לְשִׁמָּה מִפְּנֵי
הַרוֹן הַיּוֹדֵה וּמִפְּנֵי הַרוֹן אֲפֹ:

כִּי־רִאשִׁית מִמְּלֶכֶת יְהוּדָיִים 31
כִּי־רִאשִׁיתָהּ מִלְּךָ יְהוּדָה הָיָה הַדָּבָר 32
הָיָה מֵאֵת יְהוָה לְאָמַר: כִּי אָמַר
יְהוָה עַמְּד בְּחֶצֶר בֵּית־יְהוָה וְדַבְּרָתָהּ
עַל־כָּל־עִרֵי יְהוּדָה הַבָּאִים לְהַשְׁתַּחֲוֹת

בְּנֵי אֲדִירֵי הַצֹּאֵן וּמִפְּנֵי הַרוֹן אֲפֹ:

כִּי־רִאשִׁית מִמְּלֶכֶת יְהוּדָיִים 31
כִּי־רִאשִׁיתָהּ מִלְּךָ יְהוּדָה הָיָה הַדָּבָר 32
הָיָה מֵאֵת יְהוָה לְאָמַר: כִּי אָמַר
יְהוָה עַמְּד בְּחֶצֶר בֵּית־יְהוָה וְדַבְּרָתָהּ
עַל־כָּל־עִרֵי יְהוּדָה הַבָּאִים לְהַשְׁתַּחֲוֹת

בְּנֵי אֲדִירֵי הַצֹּאֵן וּמִפְּנֵי הַרוֹן אֲפֹ:

כִּי־רִאשִׁית מִמְּלֶכֶת יְהוּדָיִים 31
כִּי־רִאשִׁיתָהּ מִלְּךָ יְהוּדָה הָיָה הַדָּבָר 32
הָיָה מֵאֵת יְהוָה לְאָמַר: כִּי אָמַר
יְהוָה עַמְּד בְּחֶצֶר בֵּית־יְהוָה וְדַבְּרָתָהּ
עַל־כָּל־עִרֵי יְהוּדָה הַבָּאִים לְהַשְׁתַּחֲוֹת

בְּנֵי אֲדִירֵי הַצֹּאֵן וּמִפְּנֵי הַרוֹן אֲפֹ:

כִּי־רִאשִׁית מִמְּלֶכֶת יְהוּדָיִים 31
כִּי־רִאשִׁיתָהּ מִלְּךָ יְהוּדָה הָיָה הַדָּבָר 32
הָיָה מֵאֵת יְהוָה לְאָמַר: כִּי אָמַר
יְהוָה עַמְּד בְּחֶצֶר בֵּית־יְהוָה וְדַבְּרָתָהּ
עַל־כָּל־עִרֵי יְהוּדָה הַבָּאִים לְהַשְׁתַּחֲוֹת

בְּנֵי אֲדִירֵי הַצֹּאֵן וּמִפְּנֵי הַרוֹן אֲפֹ:

כִּי־רִאשִׁית מִמְּלֶכֶת יְהוּדָיִים 31
כִּי־רִאשִׁיתָהּ מִלְּךָ יְהוּדָה הָיָה הַדָּבָר 32
הָיָה מֵאֵת יְהוָה לְאָמַר: כִּי אָמַר
יְהוָה עַמְּד בְּחֶצֶר בֵּית־יְהוָה וְדַבְּרָתָהּ
עַל־כָּל־עִרֵי יְהוּדָה הַבָּאִים לְהַשְׁתַּחֲוֹת

בְּנֵי אֲדִירֵי הַצֹּאֵן וּמִפְּנֵי הַרוֹן אֲפֹ:

כִּי־רִאשִׁית מִמְּלֶכֶת יְהוּדָיִים 31
כִּי־רִאשִׁיתָהּ מִלְּךָ יְהוּדָה הָיָה הַדָּבָר 32
הָיָה מֵאֵת יְהוָה לְאָמַר: כִּי אָמַר
יְהוָה עַמְּד בְּחֶצֶר בֵּית־יְהוָה וְדַבְּרָתָהּ
עַל־כָּל־עִרֵי יְהוּדָה הַבָּאִים לְהַשְׁתַּחֲוֹת

בְּנֵי אֲדִירֵי הַצֹּאֵן וּמִפְּנֵי הַרוֹן אֲפֹ:

כִּי־רִאשִׁית מִמְּלֶכֶת יְהוּדָיִים 31
כִּי־רִאשִׁיתָהּ מִלְּךָ יְהוּדָה הָיָה הַדָּבָר 32
הָיָה מֵאֵת יְהוָה לְאָמַר: כִּי אָמַר
יְהוָה עַמְּד בְּחֶצֶר בֵּית־יְהוָה וְדַבְּרָתָהּ
עַל־כָּל־עִרֵי יְהוּדָה הַבָּאִים לְהַשְׁתַּחֲוֹת

בְּנֵי אֲדִירֵי הַצֹּאֵן וּמִפְּנֵי הַרוֹן אֲפֹ:

כִּי־רִאשִׁית מִמְּלֶכֶת יְהוּדָיִים 31
כִּי־רִאשִׁיתָהּ מִלְּךָ יְהוּדָה הָיָה הַדָּבָר 32
הָיָה מֵאֵת יְהוָה לְאָמַר: כִּי אָמַר
יְהוָה עַמְּד בְּחֶצֶר בֵּית־יְהוָה וְדַבְּרָתָהּ
עַל־כָּל־עִרֵי יְהוּדָה הַבָּאִים לְהַשְׁתַּחֲוֹת

XXVI. 1. Roi de Juda manque dans les Septante.

III. Exécution de la sentence (XX-XXV). — 2° (b³). Destruction du temple (XXVI).

habitatōres terræ. 31 Pervēnit sōnitus usque ad extrēma terræ : quia iudiciū Dōmino cum gēntibus : iudicātur ipse cum omni carne, impios tradidi glādio, dicit Dōminus.

Is. 13, 4; 17, 12; Am. 2, 2; Is. 66, 16; Ez. 38, 22; Joel, 3, 7; Soph. 3, 8; Jer. 15, 9.

32 Hæc dicit Dōminus exercituum : Ecce afflictio egrediētur de gente in gentem : et turbo magnus egrediētur a summitātibus terræ. 33 Et erunt interfēcti Dōmini in die illa a summo terræ usque ad summum ejus : non plangēntur, et non colligēntur, neque sepeliēntur : in sterquilinium super faciē terræ jacēbunt.

Interfecti earum Jer. 6, 22; 23, 19; Jer. 7, 33; 9, 22; Is. 34, 3; Ez. 39, 17; Is. 66, 16; Jer. 16, 4; 8, 2; non plangentur.

34 Ululāte pastōres, et clamāte : et aspērgite vos cinere optimātes gregis : quia complēti sunt dies vestri, ut interficiāmini, et dissipatiōnes vestræ, et cadētis quasi vasa pretiōsa. 35 Et peribit fuga a pastōribus, et salvatio ab optimātibus gregis.

Lugent ergo Jer. 10, 21; 22, 22; 23, 1; 6, 26.

36 Vox clamōris pastōrum, et ululātus optimātum gregis : quia vastāvit Dōminus pascua eōrum. 37 Et conticuerunt arva pacis a faciē iræ furōris Dōmini. 38 Dereliquit quasi leo umbrāculum suum, quia facta est terra eōrum in desolatiōnem a faciē iræ colūmbæ, et a faciē iræ furōris Dōmini.

quia desolata terra. Jer. 4, 26; Ps. 75, 2; Jer. 12, 7; 46, 16.

XXVI. 1 In principio regni Joakim filii Josiæ regis Juda, factum est verbum istud a Dōmino, dicens : 2 Hæc dicit Dōminus : Sta in atrio domus Dōmini, et loqueris ad omnes civitatēs Juda, de quibus veniunt

b³) Ob prædictam urbem ruinam Jer. 25, 1.

31. Toute chair; hébraïsme, pour tous les hommes. 32. Une grande tempête. Voir plus haut la note sur xxv, 19.

34. Couvrez-vous de cendres, en signe de deuil. — Comme des vases précieux, qui, en tombant, sont brisés, de manière à ne pouvoir plus servir.

37, 38. La colère de la fureur. Voir plus haut la note sur iv, 8.

38. La colombe; c'est-à-dire Nabuchodonosor dont la marche était rapide comme la colombe. Mais le mot hébreu yonah qui signifie ordinairement colombe, comme l'a traduit la Vulgate, signifie réellement ici oppresseur, destructeur. — Si l'on veut suivre l'ordre des temps, il faut passer de ce verset aux chapitres xxxv, xxxvi, en y joignant les deux premiers versets du xxxvii.

tira contre tous les habitants de la terre. 31 Le bruit en est parvenu jusqu'aux extrémités de la terre, parce que le Seigneur entre en jugement avec toutes les nations; il est lui-même en contestation avec toute chair: j'ai livré les impies au glaive, dit le Seigneur.

32 » Voici ce que dit le Seigneur des armées: Voilà que l'affliction passera d'une nation sur une nation, et une grande tempête sortira des extrémités de la terre. 33 Et les tués par le Seigneur seront en ce jour-là d'un bout de la terre à son autre bout; et ils ne seront pas pleurés, et ils ne seront pas recueillis, ni ensevelis, mais comme un fumier sur la face de la terre, ils seront étendus ».

34 Hurlez, pasteurs, et criez; couvrez-vous de cendres, vous les chefs du troupeau, parce que sont remplis les jours après lesquels vous devez être tués; vous serez dispersés, et vous tomberez comme des vases précieux.

35 Et la fuite sera enlevée aux pasteurs, et le salut aux chefs du troupeau. 36 La voix de la clameur des pasteurs, et les hurlements des chefs du troupeau se feront entendre parce que le Seigneur a dévasté leurs pâturages. 37 Et les champs de la paix sont dans le silence, à la face de la colère de la fureur du Seigneur.

38 Il a abandonné, comme le lion, sa retraite, et leur terre a été désolée à la face de la colère de la colombe, et à la face de la colère de la fureur du Seigneur.

XXVI. 1 Au commencement du règne de Joakim, fils de Josias, roi de Juda, cette parole du Seigneur me fut adressée, disant : 2 « Voici ce que dit le Seigneur : Tiens-toi dans le parvis de la maison du Seigneur, et tu diras à toutes les cités de Juda d'où l'on vient

b³) Destruction de Jérusalem et du temple, xxvi.

XXVI. Non seulement le peuple sera emmené captif, mais Jérusalem et le temple seront ruinés : c'est ce que prédit Jérémie au commencement du règne de Joakim, par conséquent trois ou quatre ans avant la prophétie du chapitre xxv. L'annonce des malheurs du chapitre xxvi faillit coûter la vie au prophète, 1-6, mais le danger qu'il courut ne l'empêcha point d'en maintenir l'exactitude, 7-15. — Plusieurs prennent sa défense et rappellent que Michée a prédit les mêmes choses, cf. Michée, iii, 12, sans être molesté par Ézéchiass; ils sauvent ainsi Jérémie, malgré l'exemple d'Urie, mis à mort par Joakim, exemple qu'allèguent ses adversaires, 16-21.

1. Joakim monta sur le trône en 609 avant notre ère. 2. Le parvis; c'est le grand parvis du peuple.

III. Perfecta reprobatio (XX-XXV). — 2° (b°). Destructur templum (XXVI).

νοις προσκυνεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου, ἅπαντας τοὺς λόγους οὓς συνέταξά σοι χρηματίσαι αὐτοῖς· μὴ ἀφέλης ἧμα. 3 Ἰσως ἀκούσονται, καὶ ἀποστραφήσονται ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηραίας, καὶ παύσομαι ἀπὸ τῶν κακῶν ὧν ἐγὼ λογίζομαι τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς ἐνεκεν τῶν πονηρῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν, 4 καὶ ἐρεῖς· Οὕτως εἶπε κύριος· Ἐὰν μὴ ἀκοίσητέ μου, τοῦ πορεύεσθαι ἐν τοῖς νομίμοις μου οἷς ἔδωκα κατὰ πρόσωπον ὑμῶν, 5 εἰσακούειν τῶν λόγων τῶν παιδῶν μου τῶν προφητῶν, οὓς ἐγὼ ἀποπέμψω πρὸς ὑμᾶς ὄρθρον, καὶ ἀπέστειλα, καὶ οὐκ ἤκούσατέ μου, 6 καὶ δώσω τὸν οἶκον τοῦτον ὡς περὶ Σηλώ, καὶ τὴν πόλιν δώσω εἰς κατάραν πᾶσι τοῖς ἐθνέσι πάσης τῆς γῆς.

7 Καὶ ἤκουσαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ψευδοπροφῆται καὶ πᾶς ὁ λαὸς τοῦ Ἱερουσαλὴμ λαλοῦντος τοὺς λόγους τούτους ἐν οἴκῳ κυρίου. 8 Καὶ ἐγένετο, Ἱερουσαλὴμ παυσάμενον λαλοῦντος πάντα ἃ συνέταξε κύριος αὐτῷ λαλῆσαι παντὶ τῷ λαῷ, καὶ συνέλαβον αὐτὸν οἱ ἱερεῖς, καὶ οἱ ψευδοπροφῆται, καὶ πᾶς ὁ λαὸς λέγων· Θανάτῳ ἀποθανῆ, 9 ὅτι ἐπροφήτευσας τῷ ὀνόματι κυρίου, λέγων· Ὁσπερ Σηλώ ἔσται ὁ οἶκος οὗτος, καὶ ἡ πόλις αὕτη ἐρημωθήσεται ἀπὸ κατοικούντων. Καὶ ἐξεκκλησιάσθη πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ ἐν οἴκῳ κυρίου. 10 Καὶ ἤκουσαν οἱ ἄρχοντες Ἰουδα τὸν λόγον τοῦτον, καὶ ἀνέβησαν ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως εἰς οἶκον κυρίου, καὶ ἐκάθισαν ἐν προθύροις πύλης τῆς καινῆς. 11 Καὶ εἶπαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ψευδοπροφῆται πρὸς τοὺς ἄρχοντας καὶ παντὶ τῷ λαῷ· Κοίσις θανάτου τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ, ὅτι ἐπροφήτευσεν κατὰ τῆς πλῆθους ταύτης, καθὼς ἠκούσατε ἐν τοῖς ὄσιν ὑμῶν.

12 Καὶ εἶπεν Ἱερουσαλὴμ πρὸς τοὺς ἄρχοντας

2. X: πάντας. X† (p. λόγ.) τέτας. A: αὐτοῖς χρημ. 3. A* (a. ὁδῶ) τῆς (X: ἐκ τῆς ὁδῶ). A†F: αὐτῶν (l. αὐτῶ). 4. A† (p. ἐρεῖς) πρὸς αὐτούς. A: τ. νόμοις μου. F: πρὸ προσώπου ὑμ. 5. A† μου καὶ (a. τῶν παιδ.). N* τῶν παιδ. μσ. A: εἰσηκαστέ. 6. F* (pr.) καὶ. X† (a. Σ.) τῆν. A†E (eti. ὕ. 9) : Σηλώμ (F: Σιλό). A† (p. πόλιν) ταύτην. F* πάσης. 7. X: ἐν τῷ οἴκῳ. 8. E: τῷ Ἱερ. A: ὅσα συνέτ. αὐτῷ κύρ. N: παντὶ τῷ λ. λαλῆς. F* (sq.) καὶ. F: συνέλαβον. E: ὁ λέγων. 9. F: προεφήτ. EN† (a. τῷ ὄν.) ἐπὶ. A: ἐνοικάντων. 10. A: τῶν λόγων τούτων. E: ἀνεβόησαν. 11. X: εἶπον. A† (p. λαῷ) λέγοντες. X: προεφήτ. 12. F† (p. πρὸς) πάντας.

5. Et (les) dirigeant. Hébreu litt. : et les envoyant ».

בית־יהוה את כל־הדְּבָרִים אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם אֶל־תִּגְרַע דְּבַר: אֲבָלִי וְשָׁמְעוּ וַיִּשְׁבְּבוּ אִישׁ מִדְּרָכֹו הִרְעָה וְנַחֲמֵתִי אֶל־הִרְעָה אֲשֶׁר אֲנִי הַשֵּׁב לְעִשְׂוֹת לָהֶם מִפְּנֵי רָע מַעַלְלֵיהֶם: וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה אֱמֹר לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלַי לִלְכֹּת בְּתוֹרֹתַי אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֵיכֶם: וְשָׁמְעוּ עַל־דְּבָרֵי הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁלֵחַ אֲלֵיכֶם וְהִשְׁפַּם וְשָׁלַח וְלֹא שָׁמְעֵתֶם: וְנָתַתִּי אֶת־הַבְּרִית הַזֶּה כְּשֹׁלַח וְאֶת־הָעִיר הַזֹּאת אֶתֶּן לְקַלְקָלָה לְכָל גּוֹי הָאָרֶץ:

7 וַיִּשְׁמְעוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים וְכָל־הָעָם אֲתֵימָהוּ מִדְּבַר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּבֵית יְהוָה: וַיְהִי כַּכְּלוֹת יִרְמְיָהוּ לְדַבֵּר אֶת כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לְדַבֵּר אֶל־כָּל־הָעָם וַיִּתְּפֹשְׂפוּ אֹתוֹ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים וְכָל־הָעָם לֵאמֹר מוֹת תָּמוּת: מִדּוֹעַ נְבִיָּה כְּשֵׁם־יְהוָה לֵאמֹר כְּשֹׁלַח וְיְהוָה הַבְּרִית הַזֶּה וְהָעִיר הַזֹּאת תִּתְּרַב מֵאִין יוֹשֵׁב וַיִּקְהַל כָּל־הָעָם אֶל־יִרְמְיָהוּ בְּבֵית יְהוָה: וַיִּשְׁמְעוּ שָׂרֵי וְיְהוָה אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיַּעֲלֵה מִבֵּית־הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה וַיִּשְׁבְּבוּ בַּפֶּתַח שַׁעַר־יְהוָה הַחַדְשׁ: וַיֹּאמְרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים אֶל־הַשָּׂרִים וְאֶל־כָּל־הָעָם לֵאמֹר מִשְׁפַּט־מוֹת לְאִישׁ הַזֶּה כִּי נִבְּאָ אֶל־הָעִיר הַזֹּאת כְּאֲשֶׁר שָׁמְעֵתֶם כַּאֲזַנְיֶכֶם:

12 וַיֹּאמְרוּ יִרְמְיָהוּ אֶל־כָּל־הַשָּׂרִים בְּנֵי הַנְּבִיאִים. v. 5. וְהָאֵלֶּה. v. 6. בְּנֵי הַתּוֹרָה. v. 9.

40. De la maison du Seigneur manque dans les Septante.

III. Exécution de la sentence (XX-XXV). — 2° (b°). Destruction du temple (XXVI).

ut adórent in domo Dómini, universos sermónes, quos ego mandávi tibi ut loquáris ad eos : noli subtráhere verbum, 3 si forte audiant et convertántur unusquisque a via sua mala : et pœniteat me mali, quod cógito fácere eis propter malitiam studiórur eórum. 4 Et dices ad eos : Hæc dicit Dóminus : Si non audieritis me, ut ambulétis in lege mea, quam dedi vobis, 5 ut audiatís sermónes servórum meórum prophetárum, quos ego misi ad vos de nocte consurgens, et dirigens, et non audistis : 6 dabo domum istam sicut Silo, et urbem hanc dabo in maledictiónem cunctis géntibus terræ.

Jer. 1, 7. 1 Reg. 15, 21-22. Deut. 4, 2; 13, 1. Prov. 30, 6. Act. 20, 27. 2 Cor. 2, 17. Ap. 22, 19. Jer. 36, 3. Ez. 12, 3. Jer. 18, 8. Joel, 2, 13. Jer. 25, 4; 7, 13; 35, 15. Jer. 7, 12. 1 Reg. 4, 2. 10. Jer. 24, 9. Is. 65, 15. Jeremias morti destinatur. Jer. 20, 6. Act. 6, 13-14. Deut. 18, 20. Jer. 7, 12. Jer. 37, 15; 38, 5, 25; 29, 11; 36, 10. 4 Reg. 15, 35. Deut. 19, 6; 21, 22. Lam. 4, 13. Mat. 26, 66. Marc. 14, 64. Act. 6, 13. Instat tamen.

7 Et audierunt sacerdotes, et prophetae, et omnis populus, Jeremiam loquentem verba hæc in domo Dómini. 8 Cumque complésset Jeremias, loquens omnia quæ præcéperat ei Dóminus ut loquerétur ad universum populum, apprehendérunt eum sacerdotes, et prophetae, et omnis populus, dicens : Morte moriátur. 9 Quare prophetávit in nómine Dómini, dicens : Sicut Silo erit domus hæc : et urbs ista desolábitur, eo quod non sit habitátor? Et congregátus est omnis populus advérsus Jeremiam in domo Dómini. 10 Et audierunt príncipes Juda verba hæc : et ascendérunt de domo regis in domum Dómini, et sedérunt in intróitu portæ domus Dómini novæ. 11 Et locúti sunt sacerdotes et prophetae ad príncipes, et ad omnem populum, dicentes : Judicium mortis est viro huic : quia prophetávit advérsus civitátem istam, sicut audistis aúribus vestris.

12 Et ait Jeremias ad omnes prin-

afin d'adorer dans la maison du Seigneur, tous les discours que moi je t'ai commandé de leur adresser; ne retranche pas une parole, 3 pour voir si par hasard ils écouteront, et s'ils se convertiront, chacun de sa voie mauvaise, et je me repentirai du mal que je pense leur faire, à cause de la malice de leurs œuvres. 4 Et tu leur diras : Voici ce que dit le Seigneur : Si vous ne m'écoutez pas, quand j'ordonne que vous marchiez dans ma loi que je vous ai donnée, 5 et que vous entendiez les paroles de mes serviteurs les prophètes, que moi j'ai envoyés vers vous, me levant durant la nuit et les dirigeant, et que vous n'avez pas écoutés, 6 je rendrai cette maison comme Silo, et je livrerai cette ville en malédiction à toutes les nations de la terre ».

7 Et les prêtres et les prophètes et tout le peuple entendirent Jérémie disant ces paroles dans la maison du Seigneur. 8 Et lorsque Jérémie eut achevé de dire tout ce que le Seigneur lui avait ordonné de dire à tout le peuple, les prêtres et les prophètes et tout le peuple le saisirent, disant : « Qu'il meure de mort. 9 Pourquoi a-t-il prophétisé au nom du Seigneur, disant : Comme Silo, ainsi sera cette maison; et cette ville sera désolée, pour qu'il n'y ait pas d'habitant? » Et tout le peuple s'assembla contre Jérémie dans la maison du Seigneur. 10 Et les princes de Juda entendirent ces paroles; et ils montèrent de la maison du roi dans la maison du Seigneur, et ils s'assirent à l'entrée de la porte neuve de la maison du Seigneur. 11 Et les prêtres et les prophètes parlèrent aux princes et à tout le peuple, disant : « Un jugement de mort est dû à cet homme, parce qu'il a prophétisé contre cette cité, comme vous l'avez entendu de vos oreilles ».

12 Et Jérémie parla à tous les princes

5. Me levant durant la nuit. Voir plus haut la note sur xxv, 3. 6. Comme Silo. Voir la note sur Josué, xviii, 4. 7. Les prêtres et les prophètes; c'est-à-dire les faux prophètes. Il est probable qu'un certain nombre de ces prophètes appartenaient à la caste sacerdotale. 8. Qu'il meure de mort; hébraïsme, pour qu'il meure sans rémission, impitoyablement. La mort était la peine portée par Deutéronome, xviii, 20, contre les faux prophètes. 10. Les princes de Juda, les principaux personnages du royaume. — Ils s'assirent, pour rendre la

justice. On rendait ordinairement la justice aux portes de la ville. A Jérusalem, on la rendait aussi aux portes du Temple. — Porte neuve; ainsi appelée depuis que Joatham l'avait fait réparer (IV Rois, xv 35). Le chaldéen dit porte orientale, nom qu'elle portait sans doute auparavant. C'est là, comme le remarque saint Jérôme, que se jugeaient les causes de religion (Glaire). 12. Les choses. La Vulgate rend constamment par parole (verbum) le terme hébreu qui signifie très souvent chose, fait, événement (Glaire).

III. Perfecta reprobatio (XX-XXV). — 2° (b³). Destructur templum (XXV).

καὶ παντὶ τῷ λαῷ, λέγων· Κύριος ἀπέστειλέ με προφητεῖσαι ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην πάντας τοὺς λόγους οὓς ἠκούσατε. ¹³ Καὶ νῦν βελτίους ποιήσατε τὰς ὁδοὺς ἑμῶν καὶ τὰ ἔργα ὑμῶν, καὶ ἀκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου, καὶ παύσεται κύριος ἀπὸ τῶν κακῶν ὧν ἐλάλησεν ἐφ' ὑμᾶς. ¹⁴ Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐν χερσὶν ὑμῶν, ποιήσατέ μοι ἄς συμφέρει, καὶ ὡς βέλτιον ὑμῖν. ¹⁵ Ἀλλ' ἢ γνότες γνώσεσθε, ὅτι εἰ ἀναιρέϊτέ με, αἷμα ἀθῶον δίδοτε ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ· ὅτι ἐν ἀληθείᾳ ἀπέσταλκέ με κύριος πρὸς ὑμᾶς λαλῆσαι εἰς τὰ ὅσα ὑμῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους. ¹⁶ Καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαὸς πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ πρὸς τοὺς ψευδοπροφήτας· Οὐκ ἔστι τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ κρίσις θανάτου, ὅτι ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ ἑμῶν ἐλάλησε πρὸς ἡμᾶς. ¹⁷ Καὶ ἀνέστησαν ἄνδρες τῶν πρεσβυτέρων τῆς γῆς, καὶ εἶπαν πᾶση τῇ συναγωγῇ τοῦ λαοῦ· ¹⁸ Μιχαίας ὁ Μωραθίτης ἦν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἐζεκιῶν βασιλέως Ἰούδα, καὶ εἶπε παντὶ τῷ λαῷ· Ἰούδα· Οὕτως εἶπε κύριος· Σιών ὡς ἀγρὸς ἀροτραθῆσεται, καὶ Ἱερουσαλὴμ εἰς ἄβατον ἔσται, καὶ τὸ ὄρος τοῦ οἴκου εἰς ἄλσος ὄρημου. ¹⁹ Μὴ ἀνελῶν ἀνεῖλεν αὐτὸν Ἐζεκιᾶς καὶ πᾶς Ἰούδα; Οὐχ ὅτι ἐφοβήθησαν τὸν κύριον, καὶ ὅτι ἐδεήθησαν τοῦ προσώπου κυρίου, καὶ ἐπαύσατο κύριος ἀπὸ τῶν κακῶν ὧν ἐλάλησεν ἐπ' αὐτούς; Καὶ ἡμεῖς ἐποιήσαμεν κακὰ μέγαρα ἐπὶ ψυχὰς ἡμῶν. ²⁰ Καὶ ἄνθρωπος ἦν προφητεύων τῷ ὀνόματι κυρίου, Οὐρίας υἱὸς Σαμαίου ἐκ Καρια-

12. X: πάντα τὸν λαόν. N: ἀπέσταλκέν. A: λόγους τῶν. N*: ἡς ἡκόσ. 13. N*: καὶ τὰ ἔργα ὑμ. A¹: ἀκούσατε. A²FN† (p. κυρίου) τὰ θ. ὑμῶν (E: τὰ θεῶ). N: πρὸς ὑμᾶς. 14. X: ἰδοὺ εἰμὶ ἐγὼ. F† (p. συμφ.) ὑμῖν. A²† (in f.) φαίνεται. 15. X: εἰ ἀναφ. με, ὅτι (A²N: ὅτι εἰ ἀν. με, ὅτι). EF† (a. δίδ.) ὑμεῖς. A: ἀπέστειλεν. 16. A: εἶπαν. A¹N* (alt.) πρὸς. X: ἐπ' ὄνομα. A: πρὸς ὑμᾶς. 17. E: εἶπον. 18. N: Μιχαίας (EF: Μιχαίας). F: Μωραθίτης. A²† (p. ἦν) προφητεύων (F: προφήτης). F: (I. εἰς ἄβατον) εἰς ὀρωροφυλάκιον. F† (p. οἶκος) ἔσται. A¹: ὡς ἄλσος. 19. A: ἀνελῶν ἀνεῖλ. NF: ἐγὶ ἐφοβ. N* (sq.) καὶ. F* (sq.) ὅτι. A¹: πρ. αὐτῶ (I. πρ. κυρίω). X: πρὸς αὐτούς. E* (ult.) καὶ.

12. Toutes les choses. Septante : « toutes les paroles »
18. Fut prophète. Septante : « était ». — En un monceau de pierres. Septante : « déserte ».

ואל-כל-העם לאמר יהוה יהוה שְׁלַחְנִי לְהַנְבִיא אֶל-הַבָּיִת הַזֶּה וְאֶל-הָעִיר הַזֹּאת אֵת כְּלֵי-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם: וְעַתָּה הִיטִיבוּ דְרֹכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם וְשִׁמְרוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וַיִּנְחַם יְהוָה אֶל-הָרַעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר עֲלֵיכֶם: וְאֲנִי הִנְנִי בְיַדְכֶם עֹשֶׂה-לִּי כַשְׁבׁ 14 וְכִישֶׁר בְּעֵינֵיכֶם: אִךָ וַיֵּדַע תְּדַעוּ כִּי אִם-מִמֶּתִים אַתֶּם אֹתִי כִּי-יָדַם נְקִי אַתֶּם נִתְּנִים עֲלֵיכֶם וְאֶל-הָעִיר הַזֹּאת וְאֶל-שְׂבִיבָהּ כִּי בְאֵמַת שְׁלַחְנִי יְהוָה עֲלֵיכֶם לְדַבֵּר בְּאָזְנוֹכֶם אֵת כְּלֵי-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: 16 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים וְכָל-הָעָם אֶל-הַכֹּהֲנִים וְאֶל-הַנְּבִיאִים אֵין-לְאִישׁ הַזֶּה מִשְׁפָּט-מִוֹת כִּי בָשָׂם יְהוָה מִזְקְנֵי הָאָרֶץ וַיֹּאמְרוּ אֶל-כָּל-קְהָל הָעָם לֵאמֹר: מִיכָּיָה הַמְּוַרְשֵׁתִי הִיא נְבִיא בְיָמֵי חֻזְקִיהוּ מִלְּךָ-יְהוּדָה וַיֹּאמְרוּ אֶל-כָּל-עַם יְהוּדָה לֵאמֹר כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת צִוּוֹן שֹׁדֵד תַּחֲרֹשׁ וַיְרוּשְׁלַיִם עַיִם תִּהְיֶה וְהָרַחֲבִיתָ הַבָּיִת לְבָמֹת יַעַר: הֲהֵמָּה הִמְתַּהוּ חֻזְקִיהוּ מִלְּךָ-יְהוּדָה וְכָל-יְהוּדָה הֲלֹא יָרָא אֶת-יְהוָה וַיַּחַל אֶת-פְּנֵי יְהוָה וַיִּנְחַם יְהוָה אֶל-הָרַעָה אֲשֶׁר-דִּבֶּר עֲלֵיהֶם וַאֲנַחְנוּ עֹשִׂים רָעָה מְדוּלָּה עַל-נַפְשׁוֹתֵינוּ: 19 וְגַם-אִישׁ הָיָה מִתְּנַבְּאֵי בָשָׂם יְהוָה וְאֶרְיָהוּ בִן-שָׁמַעְיָהוּ מִקְרִיַת הַיַּעֲרִים מִיבַח ק' 18.

A: ἐπὶ ψυχῶν (X: ἐπὶ τὰς ψ.). 20. X† (p. ἀνθρ.) τῆς. A† (p. προφ.) ἐπὶ (F* ἐπὶ τῷ). N: υἱὸς Μα-σέβ (Al. al.).

19. C'est pourquoi nous faisons un grand mal contre nos âmes. Hébreu : « et nous, nous commettrions contre nos âmes un si grand mal! »

III. Exécution de la sentence (XX-XXV). — 2° (b³). Destruction du temple (XXV).

cipes, et ad universum populum, dicens: Dominus misit me, ut prophetarem ad domum istam, et ad civitatem hanc, omnia verba quae audistis. ¹³ Nunc ergo bonas facite vias vestras, et studia vestra, et audite vocem Domini Dei vestri: et poenitēbit Dominum mali, quod locutus est adversum vos. ¹⁴ Ego autem ecce in manibus vestris sum: facite mihi quod bonum et rectum est in oculis vestris: ¹⁵ verumtamen scitote et cognoscite quod si occideritis me, sanguinem innocentem tradētis contra vosmetipsos, et contra civitatem istam, et habitatores ejus: in veritate enim misit me Dominus ad vos, ut loquerer in auribus vestris omnia verba haec. ¹⁶ Et dixerunt principes, et omnis populus, ad sacerdotes, et ad prophetas: Non est viro huic iudicium mortis: quia in nomine Domini Dei nostri locutus est ad nos. ¹⁷ Surrexerunt ergo viri de senioribus terrae: et dixerunt ad omnem coetum populi, loquētes: ¹⁸ Michaeas de Morasthi fuit propheta in diebus Ezechiae regis Juda, et ait ad omnem populum Juda, dicens: Haec dicit Dominus exercituum: Sion quasi ager arabitur: et Jerusalem in acervum lapidum erit: et mons domus in excelsa sylvarum. ¹⁹ Numquid morte condemnāvit eum Ezechias rex Juda, et omnis Juda? numquid non timuerunt Dominum, et deprecāti sunt faciem Domini: et poenituit Dominum mali, quod locutus fuerat adversum eos? Itaque nos facimus malum grande contra animas nostras. ²⁰ Fuit quoque vir prophetans in nomine Domini, Urias filius Semei

Jer. 21, 22. Jer. 8, 15; 7, 3. Is. 1, 16. Rom. 13, 1. Jer. 22, 17. Mat. 23, 35. Servatur a neco. 3 Reg. 22, 1-28. Mich. 1, 1. exemplo Michaeae. Mich. 3, 12. Luc. 19, 44. 2 Par. 32, 26. Ex. 32, 14. Jer. 18, 8. 2 Reg. 24, 16. Jon. 3, 10. non obstante exemplo Urie.

13. Le Seigneur se repentira; c'est-à-dire qu'il n'exécutera pas ses menaces, comme s'il s'en repentait.
16. Un jugement de mort n'est pas dû à cet homme. Perierat propheta quantum fuit in sacerdotibus et prophetis, si accusatores ipsi habuissent iudicii potestatem. Ex quo intelligimus, crudeliores fuisse in prophetam per invidiam sanctitatis, qui religioni videbantur dediti, quam qui necessitatibus publicis praerant. Saint Jérôme. — C'est au nom du Seigneur... qu'il nous a parlé. On ne pouvait mettre à mort que celui qui prophétisait au nom des faux dieux. Mais celui qui avait prédit des malheurs pouvait être condamné à la prison. Cf. III Rois, xxii, 1-28.
18. Michée; c'est le sixième des petits prophètes

et à tout le peuple, disant: « Le Seigneur m'a envoyé, afin de prophétiser à cette maison et à cette cité toutes les choses que vous avez entendues. ¹³ Maintenant donc rendez droites vos voies et vos œuvres, et écoutez la voix du Seigneur votre Dieu; et le Seigneur se repentira du mal qu'il a annoncé contre vous. ¹⁴ Pour moi, voici que je suis entre vos mains; faites-moi ce qui paraît bon et juste à vos yeux; ¹⁵ mais cependant, sachez et apprenez bien que, si vous me faites mourir, vous répandrez un sang innocent contre vous et contre cette cité et ses habitants; car, en vérité, le Seigneur m'a envoyé vers vous, pour que je fisse entendre à vos oreilles toutes ces choses ». ¹⁶ Et les princes et tout le peuple dirent aux prêtres et aux prophètes: « Un jugement de mort n'est pas dû à cet homme, parce que c'est au nom du Seigneur, notre Dieu, qu'il nous a parlé ». ¹⁷ Des hommes donc, d'entre les anciens du pays, se levèrent, et ils dirent à toute l'assemblée du peuple, en prenant la parole: ¹⁸ « Michée de Morasthie fut prophète dans les jours d'Ezechias, roi de Juda, et parla à tout le peuple de Juda, disant: Voici ce que dit le Seigneur des armées: Sion comme un champ sera labourée, et Jérusalem sera réduite en un monceau de pierres, et la montagne de la maison en une haute forêt. ¹⁹ Est-ce qu'Ezechias, roi de Juda, et tout Juda l'ont condamné à mort? Est-ce qu'ils ne craignirent pas le Seigneur, et ne supplièrent-ils pas la face du Seigneur, et le Seigneur ne se repentit-il pas des maux qu'il avait annoncés contre eux? C'est pourquoi nous faisons un grand mal contre nos âmes. ²⁰ » Il y eut aussi un homme prophétisant au nom du Seigneur, Urie, fils de

dans les Bibles hébraïques et la Vulgate. On lit dans ses prophéties (iii, 12) la citation qui est faite ici par les anciens de Juda. — Sion comme un champ sera labourée. Le mont Sion depuis des siècles, est en grande partie hors des murs de Jérusalem et on le laboure pour la culture. — La montagne de la maison de Dieu, le mont Moriah où était le temple. Il y pousse aujourd'hui des arbres, là où étaient autrefois les sacrés parvis.
19. Tout Juda; c'est-à-dire tout le peuple de Juda.
20. Urie, le prophète, ne nous est connu que par ce passage. — Cariathiarim; ville située au nord-ouest de Jérusalem, dans les montagnes, sur la route de Jérusalem à Jaffa.

III. Perfecta reprobatio (XX-XLV). — 2° (b'). Gentes Babyloni subjectae (XXVII, 1-11).

διαρίμ, και ἐπροφήτευσε περὶ τῆς γῆς ταύτης κατὰ πάντας τοὺς λόγους Ἰερουμίου. 21 και ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἰωακίμ 11 και πάντες οἱ ἀρχόντες πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ, και ἐξήτουν ἀποκτεῖναι αὐτόν, και ἤκουσεν Οὐρίας, και εἰσῆλθεν εἰς Αἴγυπτον. 22 και ἐξαπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ἀνδρας εἰς Αἴγυπτον 11, 23 και ἐξηγάγασαν αὐτόν ἐκεῖθεν, και εἰσηγάγασαν αὐτόν πρὸς τὸν βασιλέα, και ἐπάταξεν αὐτόν ἐν μαχαίρᾳ, και ἔθρυσεν αὐτόν εἰς τὸ μνήμα υἱὸν λαοῦ αὐτοῦ. 24 Πλὴν χεῖρ Ἀχεικάμ υἱοῦ Σαφάν ἦν μετὰ Ἰερουμίου, τοῦ μὴ παραδοῦναι αὐτόν εἰς χεῖρας τοῦ λαοῦ μὴ ἀνελεῖν αὐτόν.

XXVII. (XXXIV, 1-22) [Ἐν ἀρχῇ τῆς βασιλείας Ἰωακίμ υἱοῦ Ἰωσίου βασιλέως Ἰούδα, ἐγένετο τὸ ὄμμα τοῦτο πρὸς Ἰερουμίου παρὰ κυρίου, λέγων]

2 Οὕτως εἶπε κύριος· Ποίησον σεαυτῷ δεσμοὺς και κλοιούς, και περίθου περὶ τὸν τραχήλόν σου, 3 και ἀποστελεῖς αὐτούς πρὸς βασιλέα Ἰδουμαίας, και πρὸς βασιλέα Μωάβ, και πρὸς βασιλέα υἱῶν Ἀμμων, και πρὸς τὸν βασιλέα Τύρου, και πρὸς βασιλέα Σιδῶνος, ἐν χερσὶν ἀγγέλων αὐτῶν τῶν ἐρχομένων εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν εἰς Ἱερουσαλήμ πρὸς Σεδεκίαν βασιλέα Ἰούδα. 4 Καὶ συντάξεις αὐτοῖς πρὸς τοὺς κυρίους αὐτῶν εἰπεῖν· Οὕτως εἶπε κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Οὕτως ἐρεῖτε πρὸς τοὺς κυρίους ὑμῶν,

5 ὅτι ἐγὼ ἐποίησα τὴν γῆν ἐν τῇ ἰσχίῳ μου

20. A: Καριαθιαριμ. A2† (p. ἐποφ.) ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην και (F: περὶ τῆς πόλεως ταύτης και). N† (a. κατὰ) και. A1: Ἰερ. (E: τὸ Ἰερ.). 21. A2† (p. Ἰωακ.) και πάντες οἱ δυνατοὶ αὐτῷ. E: και ἐξήτουν. A2F† (p. Οὐρίας) και ἐφοβήθη, και ἔφυγεν. 22. A2† (p. βασιλεὺς) Ἰωακίμ et (in f.) τὸν Ἐλδαθάν υἱὸν Ἀχωβώρ και ἀνδρας μετ' αὐτοῦ εἰς Αἴγυπτον. 23. A† (in.) Καὶ συνελάβωσαν αὐτόν. A1: ἐξήγαγον ... εἰσηγάγασαν (X: ἤγαγον). X* ἐν. A1: μαχαίρῃ. X: ἔθρυσαν. A1: μνημεῖον (I. μνήμα). 24. A: Ἀχεικάμ. E (pro Σαφ. ἦν): Σαφάν. A1: Ἰερ. X: παραδοθῆναι ... ἀναρεθῆναι. F* (sq.) τῷ. — 1. Vs. totus * A1Bn (A2F† paul. int. se diversi). 2. A2† (p. κύριος) πρὸς με. A1* σεαυτῷ. F: περίθεις. 3. X* αὐτῶς. X† τὸν (a. alt. βασ.). E (a. tert.), F (a. quint.). X: εἰς Ἰερου. εἰς ἀπάντ.

21. Et tous les puissants manque dans les Septante. 22. La fin du verset manque dans les Septante. 23. Des derniers du peuple. Hébreu littéralement :

וינבא עליהעיר הזאת ועל הארץ והוא את כל דברי ירמיהו: וישמע המלך יהויקים וכל גדבוי וכל השרים את דבריו ויבקש המלך המיתו וישמע אוריהו וירא ויברח ויבא מצרים: וישלח המלך יהויקים אנשים מצרים את אלנתן בן עכבור ואנשים אחרו אל מצרים: ויזצואו את אוריהו ומצרים ויבואהו אל המלך יהויקים ויפתו בחרב וישלכו את נבלתו אל קברי בני העם: את יד אהיקם בן שפן היתה את ירמיהו לבקתי תת אתו ביד העם להמיתו:

XXVII. בראשית ממלכת יהויקים בן יואשיהו מלך יהודה היה הדבר הזה אל ירמיהו מאת יהוה לאמר: כה אמר יהוה אלו עשה לה מוסרות ומטות ונתתם על צוארה: ושלחתם אל מלך אדום ואל מלך מואב ואל מלך בני עמון ואל מלך צר ואל מלך צידון ביד מלכיהם הבאים וירושלם אל צדקיהו מלך יהודה: וצוית אתם אל אדניהם לאמר כה אמר יהוה צבאות אלהי ישראל: כה אמר יהוה צבאות אלהיכם:

ה אנכי עשיתי אתהארץ אתהארץ ואתהבמה אשר על פני הארץ

v. 23. בנ' א ויבאהו. v. 1. מלא ו

αὐτῶν (N: αὐτῶ). F: ἐν Ἰερου. 4. X: συντ. αὐτῶς (E: συντάξεις αὐτῶς) ... † (p. εἰπεῖν) λέγων. A2F† (p. κύριος) τῶν δυνάμεων. X: τῷ Ἰερ. A1: τοῖς κυρίοις. 5. F* ὅτι. A2† (p. τὴν γῆν) και τοὺς ἀνθρώπους, και τὰ κτήνη ὅσα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς (F: και τῶς ... τὰ ἐπὶ προσώπου τ. γ.).

« des fils du peuple ». XXVII. 1. Nous empruntons ce verset à la Polyglotte de Complute.

III. Exéc. de la sent. (XX-XLV). — 2° (b'). Tous les peuples soumis à Babyl. (XXVII, 1-11).

de Cariathiarim : et prophétavit adversus civitatem istam, et adversus terram hanc, juxta omnia verba Jeremiae. 21 Et audivit rex Joakim, et omnes potentes, et principes ejus, verba haec, et quæsivit rex interficere eum. Et audivit Urias, et timuit, fugitque et ingressus est Ægyptum. 22 Et misit rex Joakim viros in Ægyptum, Elnathan filium Achobor, et viros cum eo in Ægyptum. 23 Et eduxerunt Uriam de Ægypto: et adduxerunt eum ad regem Joakim, et percussit eum gladio: et projecit cadaver ejus in sepulchris vulgi ignobilis. 24 Igitur manus Ahicam filii Saphan fuit cum Jeremia, ut non traderetur in manus populi, et interficerent eum.

XXVII. 1 In principio regni Joakim filii Josiae regis Juda, factum est verbum istud ad Jeremiam a Domino, dicens : 2 Hæc dicit Dominus ad me : Fac tibi vincula, et catenas : et pones eas in collo tuo. 3 Et mites eas ad regem Edom, et ad regem Moab, et ad regem filiorum Ammon, et ad regem Tyri, et ad regem Sidonis : in manu nuntiorum, qui venerunt Jerusalem ad Sedeciam regem Juda. 4 Et præcipies eis ut ad dominos suos loquantur : Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Hæc dicetis ad dominos vestros :

5 Ego feci terram, et homines, et juménta, quæ sunt super faciem

22. Elnathan : un des principaux habitants de Jérusalem, plus loin, xxxvi, 12, 25. — Achobor. Un personnage de ce nom est mentionné parmi les courtisans de Josias, IV Rois, xxii, 12, 14, mais on ignore si c'était le père d'Elnathan. Un Elnathan eut une fille nommée Nohesta, qui fut l'épouse de Joakim et la mère de Jéchonias, IV Rois, xxiv, 8. Si cet Elnathan est le même que celui dont il est question ici, Joakim aurait chargé son beau-père d'aller réclamer Urie en Égypte.

23. Ils tirèrent Urie d'Égypte. Comme c'était le pharaon Nécho qui avait placé Joakim sur le trône, il lui livra le prophète Urie. 24. Donc ; selon l'hébreu, seulement, et, suivant les Septante, excepté, hormis ; particules qui s'adaptent mieux au contexte que donc. — La main d'Ahicam... le secours, la protection d'Ahicam ne manqua pas à Jérémie, c'est-à-dire qu'Ahicam soutint puissamment Jérémie. Ahicam avait été en considération auprès de Josias, père de Joakim (IV Rois, xxii, 12-14). — Ahicam, fils de Saphan, est nommé IV Rois, xxii, 12, 14, parmi ceux qui furent envoyés par le roi Josias à la prophétesse Holda pour la consulter, quand le grand prêtre Helcias eut retrouvé la loi de Moïse dans le temple de Jérusalem. Il eut pour fils Godolias qui fut nommé plus tard par Nabuchodonosor gouver-

Séméi, de Cariathiarim ; et il prophétisa contre cette cité, et contre cette terre, selon toutes les paroles de Jérémie. 21 Et le roi Joakim, et tous les puissants et ses princes entendirent ces paroles ; et le roi chercha à le tuer. Et Urie l'apprit, et il craignit, et s'enfuit, et il entra en Égypte. 22 Et le roi Joakim envoya des hommes en Égypte, Elnathan, fils d'Achobor, et des hommes avec lui en Égypte. 23 Et ils tirèrent Urie d'Égypte, et ils l'amènèrent au roi Joakim, et il le frappa du glaive, et il jeta son cadavre dans les sépultures des derniers du peuple. 24 Donc la main d'Ahicam, fils de Saphan, fut avec Jérémie, afin qu'il ne fût pas livré aux mains du peuple, et qu'on ne le tuât pas.

XXVII. 1 Au commencement du règne de Joakim, fils de Josias, roi de Juda, cette parole fut adressée à Jérémie par le Seigneur, disant : 2 « Voici ce que me dit le Seigneur : Fais-toi des liens, et des chaînes, et tu les mettras à ton cou. 3 Et tu les enverras au roi d'Édom, et au roi de Moab, et au roi des enfants d'Ammon, et au roi de Tyr, et au roi de Sidon, par la main des ambassadeurs qui sont venus à Jérusalem vers Sédécias, roi de Juda. 4 Et tu leur ordonneras de parler ainsi à leurs maîtres : Voici ce que dit le Seigneur des armées, Dieu d'Israël : Vous direz ceci à vos maîtres :

5 » C'est moi qui ai fait la terre, et les hommes et les bêtes qui sont sur la

neur du pays. Jérémie, xxxix, 14; xl, 5. Toute cette famille soutenait le prophète. — Si l'on veut suivre l'ordre des temps, il faut ici reprendre le chapitre xxv.

b4) Les peuples voisins subiront le joug de Babylone, xxvii, 4-11.

XXVII. Quiconque se laisse tromper par les faux prophètes périra ; celui au contraire qui croira à la parole de Dieu sera sauvé, xxvii, 4-11. — Sédécias et Jérusalem sont prévenus des maux qui vont fondre sur Juda ; la fin prochaine de la captivité qu'annoncent les faux prophètes est un mensonge ; au contraire, ceux qui sont restés dans le pays seront déportés à leur tour et iront rejoindre ceux qui sont déjà captifs, 12-22.

1. Joakim. D'après les versets 3, 12, 20 de ce même chapitre, et d'après xxviii, 1, il semble qu'il faudrait Sédécias, comme lisent, en effet, plusieurs manuscrits hébreux, la version syriaque et une version arabe. Saint Jérôme reconnaît que, s'il faut lire ici Joakim, ce verset se rapporte au chapitre xxvi, parce que la suite regarde le règne de Sédécias (Glaire). 2. Fais-toi des liens... C'était la coutume des Orientaux de peindre par leurs actions les objets par les-

III. Perfecta reprob. (XX-XXIV). — 2° (b'). Reliquie Juda deportabuntur (XXVII, 12-22).

τῆ μεγάλης, καὶ ἐν τῷ ἐπιχείῳ μου τῷ ὑψηλῷ, καὶ δώσω αὐτὴν ὡς ἐάν δόξῃ ἐν ὀφθαλμοῖς μου. 6 Ἐδωκα τὴν γῆν τῷ Ναβουχοδονόσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος δουλεύειν αὐτῷ, καὶ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ ἐργάζεσθαι αὐτῷ. 7 [Καὶ δουλεύουσιν αὐτῷ πάντα τὰ ἐθνη, καὶ τῷ υἱῷ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ἕως ἐλθῆναι ὁ καιρὸς τῆς γῆς αὐτοῦ, καὶ δουλεύσει αὐτῷ ἔθνη πολλά καὶ βασιλεῖς μεγάλοι]. 8 Καὶ τὸ ἔθνος καὶ ἡ βασιλεία, ὅσοι ἐάν μὴ ἐμβάλωσι τὸν τράχηλον αὐτῶν ὑπὸ τὸν ζυγὸν βασιλέως Βαβυλῶνος, ἐν μαχαίρα καὶ ἐν λιμῷ ἐπισκέψομαι αὐτοὺς, εἶπε κύριος, ἕως ἐκλείψωσιν ἐν χειρὶ αὐτοῦ. 9 Καὶ ὑμεῖς μὴ ἀκούετε τῶν ψευδοπροφητῶν ὑμῶν, καὶ τῶν μαντευομένων ὑμῖν, καὶ τῶν ἐνπνιαζομένων ὑμῖν, καὶ τῶν οἰωνισμάτων ὑμῶν, καὶ τῶν φαρμακῶν ὑμῶν, τῶν λεγόντων Ὁὐ μὴ ἐργάσῃσθε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος. 10 Ὅτι ψευδῆ αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν, πρὸς τὸ μακροῦναι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς ὑμῶν. 11 Καὶ τὸ ἔθνος ὃ ἐάν εἰσαγάγῃ τὸν τράχηλον αὐτοῦ ὑπὸ τὸν ζυγὸν βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ ἐργάσῃται αὐτῷ, καὶ καταλείψῃ αὐτὸν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτοῦ, καὶ ἐργάσῃται αὐτῷ, καὶ ἐνοικήσει ἐν αὐτῇ.

12 Καὶ πρὸς Σεδεκίαν βασιλέα Ἰουδα ἐλάλησα κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους, λέγων Εἰσαγάγετε τὸν τράχηλον ὑμῶν, καὶ ἐργάσασθε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος, [καὶ τῷ

5. N* (pr.) τῆ. F* (alt.) ἐν. EF (pro επιχ.): βασιλείᾳ. X: δώσω αὐτῷ. NF: ὡς ἐάν. 6. A2F† (in.) Καὶ τῶν ἐγὼ εἶμι (F* εἶμι). A2† (p. γῆν) πάσαν ταύτην. (A1* ταύτην; X: πάσαν τὴν γ. ταύτην). A2 (pro τῷ): ἐν χειρὶ τοῦ (F: τῷ βασιλεῖ Ναβ.). X: βασιλέως Βαβ. τῷ δόλω μω (Al: τῷ δόλω μω), καί γε τὰ. N* Ναβαχ. et del. αὐτῷ. A2† (p. ἀγροῦ) δέδωκα αὐτῷ (X alio loco). 7. Vs. totus * in A1BN (A2F†, paulum inter se diversi). 8. A2† (a. τὸ ἔθν.) ἐστὶν. F† (a. ὅσοι) καὶ. A2F† (p. ἄν μὴ) δουλεύουσιν (F: ἐδούλευσαν) τῷ Ναβουχοδονόσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος καὶ ὅσοι μὴ. A* (a. ζυγόν) τὸν (F: καὶ ἐν λιμῷ καὶ λιμῷ). ANF: ἐκλείψωσιν. A2† (p. Βαβυλῶνος) καὶ δουλεύουσιν αὐτῷ (p. μαχαίρα) πεσοῦνται, et (p. λιμῷ) καὶ ἐν θανάτῳ. X† (a. ἐπισκ.) ἐγὼ. 9. X: τῶν προφητῶν ... μάγ-τεων ὑμῶν καὶ τ. ἐνπνιαζομένων ὑμῶν καὶ τῶν κληρό-νων ὑμῶν. F: φαρμακῶν ... * (sq.) τῶν. N: καὶ τῶν λεγ. A2† (p. λεγ.) πρὸς ὑμᾶς τῷ λέγειν. F: ἐργάσασθε. 10. N: αὐτοὶ ψευδῆ. E (pro ὑμῶν):

6. Septante: « j'ai donné la terre à Nabuchodonosor, roi de Babylone, afin qu'elle le serve ». 7. Nous empruntons ce verset à l'édition du manuscrit d'Alexandrie. 8. Et par la peste n'est pas dans les Septante.

בְּכַחַי הַגָּדוֹל וּבְזְרוּעֵי הַנְּטוּיָה 6 וְנִתְּתִיהָ לְאִשֶׁר יִשָּׁר בְּעֵינַי וְעַתָּה אֲנִי נִתְּתִי אֶת־כָּל־הָאָרְצוֹת הָאֵלֶּה בְּיַד נְבוּכַדְנֶאֱצַר מֶלֶךְ־בָּבֶל עַבְדִּי וְגַם אֶת־חַיֵּת הַשָּׂדֶה נִתְּתִי לוֹ לְעַבְדּוֹ 7 וְעַבְדּוֹ אֵתוֹ כָּל־הַבְּהֵמָה וְאֶת־בְּנֵי־בְרִיָּתוֹ עַד בְּאֵרֶת אֲרָצוֹ גַּם־הִוא וְעַבְדּוֹ בֹּגֵימ רַבִּים וּמְלָכִים גְּדוֹלִים 8 וְהָיָה הַבְּהֵמָה וְהַמְּלָכָה אֲשֶׁר לֹא־יְעַבְדוּ אֵתוֹ אֶת־נְבוּכַדְנֶאֱצַר מֶלֶךְ־בָּבֶל וְאֵת אֲשֶׁר לֹא־יִתֵּן אֶת־צוּרָאוֹ בְּעַל מֶלֶךְ בָּבֶל בְּהָרֵב וּבְרָעַב וּבְדָבָר אֶפְקָד עַל־הַבְּהֵמָה הַהִוא נְאֻם־יְהוָה עַד־תִּמְעַו 9 אֶתֶם בְּיָדוֹ וְאֶתֶם אֶל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־נְבִיאֵיכֶם וְאֶל־קַסְמֵיכֶם וְאֶל־הַלְּמִיתֵיכֶם וְאֶל־עֲנִיֵיכֶם וְאֶל־פְּשִׁיעֵיכֶם אֲשֶׁר־הֵם אֹמְרִים אֵלֵיכֶם לֵאמֹר לֹא תַעֲבֹדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל 10 כִּי שִׁקְרָה הֵם נְאֻמִים לָכֵן לִמְעַן הִרְחִיק אֶתְכֶם מֵעַל אֲדָמְתְּכֶם וְהִדְחִיתִי אֶתְכֶם וְאֶבְרַתְּכֶם 11 וְהָיוּ אֲשֶׁר יָבִיאוּ אֶת־צוּרָאוֹ בְּעַל מֶלֶךְ־בָּבֶל וְעַבְדּוֹ וְהִנְחִיתִיו עַל־אֲדָמְתּוֹ נְאֻם־יְהוָה וְעַבְדָּהּ יוֹשֵׁב בָּהּ 12 וְאֶל־צֹדְקָהּ מֶלֶךְ־יְהוָה יִדְבַּרְתִּי כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר הִבִּיאוּ אֶת־צוּרָאֵיכֶם בְּעַל מֶלֶךְ בָּבֶל וְעַבְדּוֹ

αὐτῷ. A2† (in f.) καὶ διασπερῶ ὑμᾶς, καὶ ἀπο-λεῖσθε (F: καὶ ἵνα ἐκβάλω ὑμᾶς ...). 11. A1: ὅσοι ἂν εἰσαγάγωσιν τὸν τρ. αὐτῶν. X: ἐργάται. F* καὶ (a. καταλ.). F (pro αὐτῶν): αὐτῷ. A2† (p. αὐτοῦ) φησὶν κτθ. (F: λέγει κ.). X: ἐργάται ἐν αὐτῷ (N: ἐν αὐτῷ; F: αὐτῷ). 12. A2† (p. τράχηλον ὑμῶν) ὑπὸ τὸν ζυγὸν βασιλέως Βαβυλῶνος καὶ δουλεύσατε αὐτῷ (F: ὑπὸ ζυγῷ β. Β. καὶ ἐργάσασθε αὐτῷ)...

10. Et de vous faire périr n'est pas dans les Septante. 12. Septante: « passez votre cou sous le joug et travaillez pour le roi de Babylone ».

III. Exécution de la sent. (XX-XXIV). — 2° (b'). Les restes de Juda déportés (XXVII, 12-22).

terrae, in fortitudine mea magna, et in brachio meo extento: et dedi eam ei, qui placuit in oculis meis. 6 Et nunc itaque ego dedi omnes terras istas in manu Nabuchodonosor regis Babylónis servi mei: in super et bestias agri dedi ei ut serviant illi. 7 Et servient ei omnes gentes, et filio ejus, et filio filii ejus: donec veniat tempus terrae ejus et ipsius: et servient ei gentes multae, et reges magni. 8 Gens autem et regnum, quod non servierit Nabuchodonosor regi Babylónis, et quicumque non curvaverit collum suum sub iugo regis Babylónis: in gladio, et in fame, et in peste visitabo super gentem illam, ait Dominus, donec consumam eos in manu ejus.

9 Vos ergo nolite audire prophetas vestros, et divinos, et somniationes, et aúgures, et maléficos, qui dicunt vobis: Non serviétis regi Babylónis. 10 Quia mendacium prophétant vobis: ut longe vos faciunt de terra vestra, et eijciant vos, et pereátis. 11 Porro gens quae subjecerit cervicem suam sub iugo regis Babylónis, et servierit ei: dimittam eam in terra sua, dicit Dominus: et colet eam: et habitabit in ea.

12 Et ad Sedeciam regem Juda locutus sum secundum omnia verba haec, dicens: Subjicite colla vestra sub iugo regis Babylónis, et servite

quels ils voulaient frapper l'imagination de leurs auditeurs. Voilà pourquoi les prophètes prophétisaient non seulement en paroles, mais encore par des actions symboliques. Par ces liens et ces chaînes, Jérémie veut figurer l'asservissement prochain de Juda et des pays limitrophes (Glaire). 6. Mon serviteur. Voir la note sur xxv, 9. — Les bêtes de la campagne; chez les Hébreux cette expression, aussi bien que celle de bêtes de la terre, désignait les bêtes sauvages. — Saint Thomas dit que l'expression hyperbolique: Je lui ai donné les bêtes de la campagne, signifie que Dieu veut soumettre complètement le royaume de Juda à Nabuchodonosor. 7. A lui, Nabuchodonosor, et à son fils, Évilmérô-

face de la terre, par ma grande puissance et par mon bras étendu; et j'ai donné la terre à celui qui a plu à mes yeux. 6 Et c'est pourquoi moi j'ai maintenant mis toutes ces terres dans la main de Nabuchodonosor, roi de Babylone, mon serviteur; de plus, je lui ai donné les bêtes de la campagne, afin qu'elles lui soient soumises. 7 Et toutes les nations lui seront soumises, à lui et à son fils, et au fils de son fils, jusqu'à ce que vienne le temps de son royaume et son propre temps, et beaucoup de nations et de grands rois lui seront soumis. 8 Mais la nation et le royaume qui ne se soumettra pas à Nabuchodonosor, roi de Babylone, et qui conque ne courbera pas son cou sous le joug du roi de Babylone, c'est par le glaive, par la faim, et par la peste, que je visiterai cette nation, jusqu'à ce que je les aie consumés par sa main.

9 » Vous donc, n'écoutez pas vos prophètes, et vos devins et vos rêveurs, vos augures et vos magiciens, qui vous disent: Vous ne serez pas soumis au roi de Babylone. 10 Parce qu'ils vous prophétisent un mensonge, afin de vous envoyer loin de votre terre, et de vous en chasser, et de vous faire périr. 11 Or la nation qui mettra son cou sous le joug du roi de Babylone, et se soumettra à lui, je la laisserai dans sa terre, dit le Seigneur; et elle la cultivera, et elle y habitera.

12 » Et à Sédécias, roi de Juda, dans les mêmes termes j'ai parlé, disant: Mettez vos cous sous le joug du roi de Babylone, et soumettez-vous à lui et à

Is. 45, 12. Act. 17, 26. Ps. 114, 15-16. Dan. 4, 17; 25, 32. Jer. 18, 4. Jer. 25, 12; 21, 2; 28, 14. Dan. 2, 37; 4, 19. Ps. 8, 8. Ex. 20, 5; 34, 7. Deut. 4, 25; 5, 9; 6, 2. Jer. 25, 12; 29, 10; 50, 7. Dan. 5, 26. Is. 13, 22. Ex. 22, 3. Jer. 14, 12; 29, 27. Et ipse Juda Chaldaeis subjecitur. 1 Reg. 28, 8. 1 Reg. 5, 2. Jer. 14, 14; 23, 16; 29, 9. Jer. 27, 14, 16. Lam. 2, 14. b5) Servandum ergo eis.

